



Številka: 510-56/2025-3340-8

Ljubljana, 22. 9. 2025

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
Gp.gs@gov.si

ZADEVA: Informacija o nameravanem podpisu Upravnega sporazuma med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Kraljevine Španije o sodelovanju na področju kulture – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi prvega odstavka 2. člena in šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14, 55/17, 163/22 in 57/25 – ZF) je Vlada Republike Slovenije na seji dne pod točko sprejela naslednji

SKLEP:

Vlada Republike Slovenije se je seznanila z Informacijo o nameravanem podpisu Upravnega sporazuma med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Kraljevine Španije o sodelovanju na področju kulture.

Barbara Kolenko Helbl
GENERALNA SEKRETARKA

Prilogi:

- Informacija o nameravanem podpisu Upravnega sporazuma med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Kraljevine Španije o sodelovanju na področju kulture,
- Upravni sporazum med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Kraljevine Španije o sodelovanju na področju kulture (v slovenskem in angleškem jeziku).

Sklep prejmejo:

- Ministrstvo za kulturo,
- Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve,
- Služba Vlade Republike Slovenije za zakonodajo,
- Urad Vlade Republike Slovenije za komuniciranje,
- Kabinet predsednika Vlade Republike Slovenije.

2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem

zboru z obrazložitvijo razlogov:		
/		
3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:		
- Pia Župan Muck, vodja Službe za evropske zadeve in mednarodno sodelovanje, Ministrstvo za kulturo, - Danaja Grešak, podsekretarka Službe za evropske zadeve in mednarodno sodelovanje, Ministrstvo za kulturo		
3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:		
/		
4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:		
/		
5. Kratek povzetek gradiva:		
Upravni sporazum o sodelovanju na področju kulture med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Kraljevine Španije (v nadaljnjem besedilu: upravni sporazum) je bil pripravljen na pobudo Ministrstva za kulturo Kraljevine Španije, z namenom poglobljanja in nadaljnje krepitve dvostranskega sodelovanja na področju kulture na podlagi Sporazuma o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo, podpisanim v Madridu 15. decembra 1993. Podpis upravnega sporazuma je načrtovan na Svetovni konferenci UNESCO o kulturnih politikah in trajnostnem razvoju Mondiacult 2025, ki bo potekala od 28. do 30. septembra 2025 v Barceloni. Upravni sporazum bosta podpisala ministrica za kulturo Republike Slovenije dr. Asta Vrečko in minister za kulturo Kraljevine Španije Ernest Urtasun Domènech.		
6. Presoja posledic za:		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij	NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:		
/		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)		Znesek za t + 1	
SKUPAJ				
OBRAZLOŽITEV:				
I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu V zvezi s predlaganim vladnim gradivom se navedejo predvidene spremembe (povečanje, zmanjšanje): – prihodkov državnega proračuna in občinskih proračunov, – odhodkov državnega proračuna, ki niso načrtovani na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov, – obveznosti za druga javnofinančna sredstva (drugi viri), ki niso načrtovana na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov.				

II. Finančne posledice za državni proračun

Prikazane morajo biti finančne posledice za državni proračun, ki so na proračunskih postavkah načrtovane v dinamiki projektov oziroma ukrepov:

II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:

Navedejo se proračunski uporabnik, ki financira projekt oziroma ukrep; projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in proračunske postavke (kot proračunski vir financiranja), na katerih so v celoti ali delno zagotovljene pravice porabe (v tem primeru je nujna povezava s točko II.b). Pri uvrstitvi novega projekta oziroma ukrepa v načrt razvojnih programov se navedejo:

- proračunski uporabnik, ki bo financiral novi projekt oziroma ukrep,
- projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in
- proračunske postavke.

Za zagotovitev pravic porabe na proračunskih postavkah, s katerih se bo financiral novi projekt oziroma ukrep, je treba izpolniti tudi točko II.b, saj je za novi projekt oziroma ukrep mogoče zagotoviti pravice porabe le s prerazporeditvijo s proračunskih postavk, s katerih se financirajo že sprejeti oziroma veljavni projekti in ukrepi.

II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:

Navedejo se proračunski uporabniki, sprejeti (veljavni) ukrepi oziroma projekti, ki jih proračunski uporabnik izvaja, in proračunske postavke tega proračunskega uporabnika, ki so v dinamiki teh projektov oziroma ukrepov ter s katerih se bodo s prerazporeditvijo zagotovile pravice porabe za dodatne aktivnosti pri obstoječih projektih oziroma ukrepih ali novih projektih oziroma ukrepih, navedenih v točki II.a.

II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:

Če se povečani odhodki (pravice porabe) ne bodo zagotovili tako, kot je določeno v točkah II.a in II.b, je povečanje odhodkov in izdatkov proračuna mogoče na podlagi zakona, ki ureja izvrševanje državnega proračuna (npr. priliv namenskih sredstev EU). Ukrepanje ob zmanjšanju prihodkov in prejemkov proračuna je določeno z zakonom, ki ureja javne finance, in zakonom, ki ureja izvrševanje državnega proračuna.

7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:

Gradivo nima finančnih posledic na državni proračun.

8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:

Vsebina predloženega gradiva vpliva na:

- pristojnost občin,
- delovanje občin,
- financiranje občin.

NE

Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:

- Skupnosti občin Slovenije SOS: NE
- Združenju občin Slovenije ZOS: NE
- Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE

Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani:

- v celoti,
- večinoma,
- delno,
- niso bili upoštevani.

Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani.

9. Predstavitev sodelovanja javnosti:

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:

NE

Skladno s sedmim odstavkom 9. člena Poslovnika Vlade Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 43/01, 23/02 – popr., 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11, 64/12, 10/14, 164/20, 35/21, 51/21 in 114/21) sodelovanje javnosti pri sprejemu predloga sklepa ni potrebno.

(Če je odgovor DA, navedite:

Datum objave:

V razpravo so bili vključeni:

- nevladne organizacije,
- predstavniki zainteresirane javnosti,
- predstavniki strokovne javnosti.

Mnenja, predlogi in pripombe z navedbo predlagateljev (imen in priimkov fizičnih oseb, ki niso poslovni subjekti, ne navajajte):

Upoštevani so bili:

- v celoti,
- večinoma,
- delno,
- niso bili upoštevani.

Bistvena mnenja, predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani, ter razlogi za neupoštevanje:

Poročilo je bilo dano

Javnost je bila vključena v pripravo gradiva v skladu z Zakonom o ..., kar je navedeno v predlogu predpisa.)

10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:

NE

11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:

NE

mag. Marko Rusjan
DRŽAVNI SEKRETAR
po pooblastilu ministrice s
št. 1003-10/2022-3340-13 z dne 31. 1. 2024

Priloge:

- Priloga 1: Predlog sklepa,
- Priloga 2: Predlog informacije,
- Priloga 3: Upravni sporazum med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Kraljevine Španije o sodelovanju na področju kulture (v slovenskem in angleškem jeziku).

PREDLOG SKLEPA:

Številka:

Datum:

Na podlagi prvega odstavka 2. člena in šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14, 55/17, 163/22 in 57/25 – ZF) je Vlada Republike Slovenije na seji dne pod točko sprejela naslednji

S K L E P :

Vlada Republike Slovenije se je seznanila z Informacijo o nameravanem podpisu Upravnega sporazuma med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Kraljevine Španije o sodelovanju na področju kulture.

Barbara Kolenko Helbl
generalna sekretarka

Prilogi:

- Informacija o nameravanem podpisu Upravnega sporazuma med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Kraljevine Španije o sodelovanju na področju kulture,
- Upravni sporazum med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Kraljevine Španije o sodelovanju na področju kulture (v slovenskem in angleškem jeziku).

Sklep prejmejo:

- Ministrstvo za kulturo,
- Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve,
- Služba Vlade Republike Slovenije za zakonodajo,
- Urad Vlade Republike Slovenije za komuniciranje,
- Kabinet predsednika Vlade Republike Slovenije.

Informacija o nameravanem podpisu Upravnega sporazuma med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Kraljevine Španije o sodelovanju na področju kulture

Upravni sporazum o sodelovanju na področju kulture med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Kraljevine Španije (v nadaljnjem besedilu: upravni sporazum) je bil pripravljen na pobudo Ministrstva za kulturo Kraljevine Španije, z namenom poglobljanja in nadaljnje krepitve dvostranskega sodelovanja na področju kulture na podlagi Sporazuma o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo, podpisanim v Madridu 15. decembra 1993.

Republika Slovenija in Kraljevina Španija tesno sodelujeta na področju kulture, zlasti v zadnjih letih. Novi sporazum zajema širok spekter kulturnih dejavnosti, vključno s knjižnim sektorjem in knjižnično dejavnostjo, arhivi, kulturno dediščino, muzeji, kulturnim in ustvarjalnim sektorjem, vizualno in uprizoritveno umetnostjo, glasbo in filmom. Posebna pozornost je namenjena tudi kulturnim izmenjavam in rezidencam, intelektualni lastnini in umetni inteligenci v kulturi ter kulturnim pravicam.

Upravni sporazum poudarja tudi zaščito kulturnih pravic in spodbujanje kulturne raznolikosti v skladu z mednarodnimi standardi, vključno z implementacijo Konvencije UNESCO o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov. Prav tako se povezuje z globalnimi cilji trajnostnega razvoja in vključevanjem kulture v obdobju po Agendi 2030, kjer si obe državi prizadevata, da bi bila kultura sprejeta kot samostojen steber agende ter smatrana kot javno dobro. Ta prizadevanja dodatno krepijo odnose med državama na področju kulture ter spodbujajo skupno reševanje izzivov, s katerimi se soočata kultura in umetnost v sodobnem svetu.

Podpis upravnega sporazuma je načrtovan na Svetovni konferenci UNESCO o kulturnih politikah in trajnostnem razvoju Mondiacult 2025, ki bo potekala od 28. do 30. septembra 2025 v Barceloni. Upravni sporazum bosta podpisala ministrica za kulturo Republike Slovenije dr. Asta Vrečko in minister za kulturo Kraljevine Španije Ernest Urtasun Domènech.

Upravni sporazum je mednarodni akt iz devetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (ZZZ-1). Z njegovim nameranim podpisom se vlada seznani, po podpisu pa ga potrdi s sklepom.

**UPRAVNI SPORAZUM MED
MINISTRSTVOM ZA KULTURO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
MINISTRSTVOM ZA KULTURO KRALJEVINE ŠPANIE
O SODELOVANJU NA PODROČJU KULTURE**

Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvo za kulturo Kraljevine Španije, v nadaljnjem besedilu: **strani, sta se**,

ob zavedanju nenehnega razvoja njunih dvostranskih kulturnih povezav,

ob upoštevanju Sporazuma o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo, ki je bil podpisan v Madridu 15. decembra 1993 in ki v 1. členu določa, da pogodbenici spodbujata in omogočata sodelovanje med kulturnimi, izobraževalnimi in znanstvenimi ustanovami obeh držav,

odločena poglobiti dvostransko sodelovanje na področju kulture, da bi se spoprijela s trenutnimi izzivi,

dogovorila:

I. RAZDELEK

Namen

Namen tega sporazuma je okrepiti medsebojno sodelovanje na področju kulture ter omogočiti izmenjavo in sodelovanje med slovenskimi in španskimi kulturnimi ustanovami. Sporazum namenja posebno pozornost vizualnim umetnostim, uprizoritvenim umetnostim in glasbi, avdiovizualni kulturi, literaturi, knjižnicam, arhivom in muzejem, upravljanju kulturne dediščine, kulturnemu in ustvarjalnemu sektorju, spodbujanju kulturnih pravic ter naslavljanju izzivov, ki jih prinaša razvoj umetne inteligence.

II. RAZDELEK

Kulturne izmenjave

1. Strani se zavezujeta k spodbujanju kulturne izmenjave med Slovenijo in Španijo, ob tem pa priznavata ključno vlogo kulture pri trajnostnem razvoju, preoblikovanju družb in ozemeljski koheziji.
2. V ta namen strani podpirata medsebojno sodelovanje na seminarjih, delavnicah, simpozijih, konferencah, sejnih, festivalih, razstavah ter drugih sodobnih umetniških in raziskovalnih praksah, umetniških in literarnih rezidencah ter srečanjih, povezanih s področji, ki so vključena v ta sporazum.
3. Prav tako strani podpirata organizacijo usposabljanj za strokovnjake, se zavzemata za mobilnost kulturnih delavcev ter spodbujata ozaveščenje o zgodovini in kulturi obeh narodov.

III. RAZDELEK

Knjižni sektor, spodbujanje prevajalskih in knjižničnih storitev

1. Strani spodbujata sodelovanje pristojnih ustanov obeh držav na knjižnih sejnih in literarnih festivalih. Prav tako spodbujata založniško dejavnost in pobude za prevajanje iz vseh uradnih jezikov Španije v slovenski jezik in obratno.
2. Strani se zavzemata za izvajanje skupnih projektov ter izmenjavo znanja in najboljših praks na področju knjižnične dejavnosti, zlasti glede digitalizacije, ohranjanja in dostopnosti pisne kulturne dediščine.

IV. RAZDELEK

Arhivi, dokumentarni viri in zgodovinski spomin

1. Strani spodbujata izvajanje študij in iskanje dokumentarnih virov o skupni zgodovini Slovenije in Španije. V ta namen se v skladu z veljavno zakonodajo zavzemata za dostop do arhivskega gradiva obeh držav.
2. V zvezi s tem strani podpirata delovna področja, povezana s postopki priznavanja in krepitev zgodovinskega spomina v obeh državah, s čimer omogočata izmenjavo dobrih praks in spodbujata kulturo, ki temelji na človekovih pravicah.

V. RAZDELEK

Kulturna dediščina

1. Strani spodbujata razširjanje znanja o kulturni dediščini druge države na svojem ozemlju ter se zavzemata za izmenjavo meril za posredovanje in protokolov za ukrepanje na področju varstva, ohranjanja in obnove dediščine.
2. V zvezi s tem se strani zavezujeta k spodbujanju dobrih praks, povezanih s trajnostnim upravljanjem kulturne dediščine, uporabo obnovljivih virov energije v objektih kulturne dediščine in spodbujanju kulturne dediščine kot aktivnega dejavnika v boju proti podnebnim spremembam.

VI. RAZDELEK

Muzeji in muzeologija

Strani priznavata muzeje kot dinamične prostore dialoga, sodelovanja in vključevanja skupnosti ter spodbujata razvoj neposrednih povezav med muzeji obeh držav, zavzemata se za izmenjavo strokovnjakov in podpirata izvajanje skupnih razstavnih in raziskovalnih projektov.

VII. RAZDELEK

Kulturni in ustvarjalni sektor

Pogodbenika spodbujata izmenjavo strokovnjakov, podjetij in najboljših praks na področju kulturnega in ustvarjalnega sektorja, s čimer podpirata podjetništvo, usposabljanje, raziskave in sodelovanje teh panog na slovenskem in španskem trgu, s posebnim poudarkom na podpiranju zelenega in digitalnega prehoda ter spodbujanju njihovega vključevanja v inovacijske ekosisteme.

VIII. RAZDELEK

Uprizoritvene umetnosti

1. Strani podpirata udeležbo slovenskih in španskih solistov in umetniških skupin na najpomembnejših dogodkih na področjih gledališča, glasbe, plesa in gibalnih umetnosti, cirkusa, eksperimentalnih praks ter drugih oblik izražanja v živo, organiziranih v Sloveniji in Španiji.
2. Strani prav tako podpirata udeležbo slovenskih in španskih glasbenikov, skladateljev in sodobnih izvajalcev na koncertih, festivalih in drugih glasbenih dogodkih v Sloveniji in Španiji.
3. Strani spodbujata tudi izmenjavo in uprizoritev slovenskih dramskih besedil in uprizoritvenih konceptov v Španiji ter španskih del v Sloveniji, s čimer spodbujata medsebojno kulturno razumevanje in umetniško sodelovanje.

IX. RAZDELEK

Vizualne umetnosti

Strani podpirata udeležbo slovenskih in španskih umetnikov, umetniških kolektivov in kuratorjev na pomembnih umetniških razstavah, bienalih, umetniških sejmih in drugih dogodkih na področju vizualnih umetnosti, organiziranih v Sloveniji in Španiji.

X. RAZDELEK

Film in avdiovizualni sektor

1. Strani podpirata sodelovanje na področju avdiovizualnega sektorja s spodbujanjem prisotnosti španskih filmov v Sloveniji in obratno, organizacijo in podporo vzajemnim filmskim projekcijam ter prisotnostjo slovenskih ali španskih produkcij na najpomembnejših filmskih festivalih v obeh državah.
2. Strani spodbujata koprodukcijo, vzajemni dostop do filmskih arhivov in izmenjavo znanja o najnovejših tehnoloških dosežkih na tem področju.
3. Strani prav tako spodbujata vse druge strokovnjake v sektorju, da si s kolegi iz obeh držav izmenjajo izkušnje, raziskujejo inovativne pristope ter skupaj razvijejo praktične rešitve za skupne izzive.

XI. RAZDELEK

Mobilnost in rezidence

1. Strani prepoznavata pomen mobilnosti in umetniških rezidenc za spodbujanje ustvarjalnosti, kulturne izmenjave in medsebojnega razumevanja med obema državama.
2. Strani spodbujata mobilnost, rezidence in skupne projekte, katerih cilj je izmenjava najboljših praks, inovativnih metodologij in kuratorskih pristopov ter podpiranje medsebojnega kulturnega razumevanja in umetniškega sodelovanja v vseh sektorjih, vključenih v ta sporazum.

XII. RAZDELEK

Umetna inteligenca in intelektualna lastnina

1. Strani prepoznavata potencial umetne inteligence kot transformativnega orodja, ki lahko spodbuja kulturno ustvarjanje ter ohranjanje in širjenje kulture, ter podpirata njen razvoj in uporabo v skladu z etičnimi in demokratičnimi vrednotami.
2. V ta namen se strani zavezujeta k spodbujanju trdnih zakonodajnih okvirov, da bi zagotovili odgovorno uporabo intelektualne lastnine in zaščitili kulturno raznolikost, pravice intelektualne lastnine in kulturno dediščino ter poskrbeli za preglednost, vključenost in pravičnost.
3. Prav tako strani sprejemata vse potrebne ukrepe za lažjo izmenjavo strokovnega znanja na področju uveljavljanja in varstva avtorskih pravic in pravic intelektualne lastnine ter sistemov kolektivnega upravljanja teh pravic.

XIII. RAZDELEK

Kulturne pravice in obdobje po Agendi 2030

1. Strani podpirata izmenjavo znanj in najboljših praks na področju kulturnih pravic ter spodbujanje politik, ki zagotavljajo enakopravni dostop do kulture, omogočajo izražanje kulturne raznolikosti, krepijo povezavo med izobraževanjem in kulturo, varujejo svobodo ustvarjanja in spodbujajo večjezičnost.
2. Strani prepoznavata kulturo kot javno dobrino in se še naprej zavezujeta, da bosta podpirali izvajanje Unesco Konvencije o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov iz leta 2005.
3. Strani se tudi zavezujeta, da bosta poskrbeli za vidnost medsektorske vloge kulture v ciljih trajnostnega razvoja iz Agende 2030 in spodbujali vključitev kulture kot enega od ciljev v obdobju po Agendi 2030.

XIV. RAZDELEK

Reševanje nesoglasij

Morebitna nesoglasja glede razlage ali izvajanja tega sporazuma se rešujejo sporazumno s posvetovanji med stranema.

XV. RAZDELEK

Spremembe

Ta sporazum se lahko kadar koli spremeni s pisnim soglasjem strani.

XVI. RAZDELEK

Končne določbe, začetek veljavnosti in trajanje

1. Sporazum začne veljati z dnem, ko ga podpišeta obe strani, in je sklenjen za začetno obdobje petih (5) let, potem pa se samodejno podaljšuje za zaporedna obdobja treh (3) let.
2. Vsaka stran lahko sporazum kadar koli odpove s pisnim obvestilom drugi strani šest (6) mesecev vnaprej.
3. Vse dejavnosti strani v zvezi z izvajanjem tega sporazuma se izvajajo v skladu z nacionalno zakonodajo Republike Slovenije in Kraljevine Španije.
4. Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na dejavnosti in projekte, ki še potekajo ali pa so bili zaključeni, razen če se strani ne dogovorita drugače.

Ta sporazum je podpisan v _____ dne _____ 2025 v dveh izvodih v slovenskem, španskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako veljavna. V primeru razlik pri razlagi prevlada angleška različica.

**Za Ministrstvo za kulturo
Republike Slovenije:**

Asta Vrečko
ministrica za kulturo
Republike Slovenije

**Za Ministrstvo za kulturo
Kraljevine Španije:**

Ernest Urtasun Domènech
minister za kulturo
Kraljevine Španije

**ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE KINGDOM OF SPAIN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE**

The Ministry of Culture Republic of Slovenia of the and the Ministry of Culture of the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as the '**Parties**',

Aware of the continuous evolution of their bilateral cultural relations;

With regard to the Agreement on Cultural, Educational and Scientific Cooperation between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Spain, signed in Madrid on 15 December 1993, which in its Article 1 stipulates that the Contracting Parties shall promote and facilitate cooperation between the cultural, educational and scientific institutions of the two countries;

Resolved to deepen bilateral cooperation in the field of culture in order to meet current challenges;

Have agreed as follows:

**SECTION I
Purpose**

The purpose of this Agreement is to strengthen mutual cooperation in the field of culture, facilitating exchange and collaboration between Spanish and Slovenian cultural institutions. It places particular emphasis on visual arts, performing arts and music, audio-visual culture, literature, libraries, archives and museums, cultural heritage management, cultural and creative industries, promotion of cultural rights, and addresses the challenges posed by the development of artificial intelligence.

**SECTION II
Cultural exchanges**

1. The Parties undertake to encourage cultural exchanges between Slovenia and Spain, recognising the crucial role of culture in sustainable development, the transformation of societies and territorial cohesion.
2. To this end, the Parties shall support mutual participation in seminars, workshops, symposia, conferences, fairs, festivals, exhibitions, as well as other contemporary artistic and research practices, art and literary residencies and meetings related to the areas covered by this Agreement.
3. In the same vein, the Parties shall encourage the organisation of training activities for professionals, foster mobility of cultural workers, and the promotion of the history and culture of both peoples.

**SECTION III
Book sector, promotion of translation and library services**

1. The Parties shall promote the participation of relevant institutions of both countries in book fairs and literary festivals. They shall also encourage publishing activities and translation initiatives from all State languages in Spain into Slovenian and vice versa.
2. The Parties shall encourage the implementation of joint projects, exchange of knowledge and best practices in the field of library management, in particular with regard to the digitisation, preservation and accessibility of the bibliographic heritage.

SECTION IV
Archives, documentary sources and historical memory

1. The Parties shall encourage the undertaking of studies and the identification of documentary sources on the common history of Slovenia and Spain. To this end, access to the archival materials of both countries shall be promoted, in accordance with the legislation in force.
2. In this regard, the Parties will encourage lines of work related to the processes of recognition and enhancement of the historical memory in both countries, facilitating the exchange of good practices and the promotion of a culture based on human rights.

SECTION V
Cultural heritage

1. The Parties shall promote the knowledge and dissemination of the cultural heritage of the other country in their territory and shall encourage the exchange of criteria for intervention and protocols for action in the field of protection, conservation and restoration of heritage assets.
2. In this regard, the Parties undertake to encourage good practices related to the sustainable management of cultural heritage, the implementation of renewable energies in heritage assets and the promotion of cultural heritage as an active agent in the fight against climate change from different perspectives.

SECTION VI
Museums and museology

The Parties acknowledge museums as dynamic spaces of dialogue, participation, and community engagement and shall promote the development of direct relations between the museums of both countries, encourage the exchange of experts and foster the implementation of joint exhibition and research projects.

SECTION VII
Cultural and creative industries

The Parties shall encourage exchanges of professionals, companies and best practices in the field of cultural and creative industries in order to promote entrepreneurship, training, research and participation of these industries in the Slovenian and Spanish markets with particular emphasis on supporting the green and digital transition and fostering their integration into innovation ecosystems.

SECTION VIII
Performing arts

1. The Parties shall support the participation of Spanish and Slovenian soloists and artistic groups in the most relevant theatrical, musical, dance and movement-arts, circus, experimental practices and other forms of live expression events held in Slovenia and Spain.
2. The Parties shall also support the participation of Slovenian and Spanish musicians, composers, and contemporary performers in concerts, festivals and other musical events held in Slovenia and Spain.
3. The Parties shall also promote the exchange and staging of Slovenian dramatic texts and performing arts concepts in Spain, and of Spanish works in Slovenia, fostering mutual cultural understanding and artistic collaboration.

SECTION IX

Visual arts

The Parties shall support the participation of Spanish and Slovenian artists, artistic collectives and curators in major art exhibitions, biennials, art fairs and other events in the field of visual arts held in Slovenia and Spain.

SECTION X

Cinema and audio-visual arts

1. The Parties shall promote cooperation in the field of audio-visual sector by encouraging the presence of Spanish films in Slovenia and vice versa, the organisation and support of reciprocal film screenings, as well as the presence of Slovenian or Spanish productions at the main film festivals in both countries.
2. The Parties shall encourage co-production, reciprocal access to film archives and the exchange of knowledge on the latest technological advances in the field.
3. The Parties shall also encourage all other professionals in the sector to share experiences and explore innovative approaches with peers from across both countries in order to co-develop practical solutions to common challenges.

SECTION XI

Mobility and residencies

1. The Parties recognise the importance of mobility and art residencies in fostering creativity, cultural exchange, and mutual understanding between both countries.
2. The Parties shall encourage mobility, residencies and collaborative projects aimed at exchanging best practices, innovative methodologies and curatorial approaches, fostering mutual cultural understanding and artistic collaboration, across all sectors covered by this Agreement.

SECTION XII

Artificial intelligence and intellectual property

1. The Parties recognise the potential of artificial intelligence (hereinafter AI) as a transformative tool capable of fostering cultural creation, preservation and dissemination, and advocate its development and application in line with ethical and democratic values.
2. To this end, the Parties commit to promote robust regulatory frameworks to ensure the responsible use of AI. These should protect cultural diversity, intellectual property rights and cultural heritage, as well as ensure transparency, inclusiveness and equity.
3. In the same vein, the Parties shall take all necessary measures to facilitate the exchange of expertise in the field of enforcement and protection of copyright and intellectual property rights, as well as in collective management systems of these rights.

SECTION XIII

Cultural Rights and the Post 2030 Agenda

1. The Parties shall promote the exchange of knowledge and best practices on cultural rights and the promotion of policies that ensure equitable access to culture, foster the expression of cultural diversity, strengthen the connection between education and culture, protect freedom of creation and encourage multilingualism.
2. The Parties recognize culture as a public good and remain committed to supporting the implementation of the 2005 UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.

3. The Parties also commit to make visible the cross-cutting role of culture in the Sustainable Development Goals of the 2030 Agenda and to promote the inclusion of culture as a goal in the post-2030 Agenda.

SECTION XIV Settlement of differences

Any differences about the interpretation or the application of this Agreement shall be settled amicably through consultations between the Parties.

SECTION XV Amendments

This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of both Parties.

SECTION XVI Final clauses, entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties and is concluded for an initial period of five (5) years and shall thereafter be automatically extended for successive three (3) year period.
2. This Agreement may be terminated at any time by either Party giving six (6) months written notice to the other Party.
3. Any activities of the Parties regarding the implementation of this Agreement shall be conducted in accordance with the national legislation of the Republic of Slovenia and the Kingdom of Spain.
4. The termination of this Agreement shall not affect any ongoing or completed activities and projects, unless otherwise agreed by the Parties.

This Agreement is signed at _____ on _____ 2025 in duplicate in the Slovenian, Spanish and English languages, all three texts being equally valid. In case of divergence in interpretation, the English version shall prevail.

**For the Ministry of Culture
of the Republic of Slovenia:**

Asta Vrečko
Minister of Culture
of the Republic of Slovenia

**For the Ministry of Culture
of the Kingdom of Spain:**

Ernest Urtasun Domènech
Minister of Culture
of the Kingdom of Spain